

Christian Morgenstern,

## Le loup-garou

*tradukita de R. Platteau*

Un loup-garou, une certaine nuit,  
 Laissa sa moitié et puis se rendit  
 Auprès de la tombe d'un maître  
 d'école  
 Et lui dit, " sur moi dis tout, c'est ton  
 rôle ! "

Un loup-garou, une certaine nuit,  
 Laissa sa moitié et puis se rendit  
 Auprès de la tombe d'un maître  
 d'école  
 Et lui dit, " sur moi dis tout, c'est ton  
 rôle ! "

" - On peut à ton sujet puisque nous  
 y sommes  
 Se demander encor bien des choses en  
 somme.  
 Loup-garou ? mais avant  
 Il faut se dire : loup-garou quand ?

Loup-garou comment ? et puis  
 Bien évidemment loup-garou ? "  
 Toutes ces questions semblèrent au  
 loup bien absconses,  
 Car en fait ce qu'il voulait c'était les  
 réponses.

...

Christian Morgenstern,

## El Hechicero

*tradukita de Hans Eiseseneck*

Un hechicero, con esposa  
 vino un día a la fosa  
 de su maestro, y al  
 profesor  
 pidió: "¿Me cuentas?  
 ¡Por favor!"

El profesor sin vacilar  
 subió y comenzó a hablar.  
 Desde allá de su letreiro  
 ro  
 se dirigió al hechicero:

"El hechicero" le explicó,  
 "el hechidos" después  
 indica,  
 "el hechitres" dice al  
 fin,  
 "con eso basta ¡chiquitín!"

El hechicero, conmovido  
 por lo que capta su oído,  
 al maestro ruego, encantado,  
 que le adjunte un quebrado.

...

Christian Morgenstern,

## The Werewolf

*tradukita de Alexander Gross*

A Werewolf, troubled by his name,  
 Left wife and brood one night and  
 came  
 To a hidden graveyard to enlist  
 The aid of a long-dead philologist.

"Oh sage, wake up, please don't  
 berate me,"  
 He howled sadly, "Just conjugate  
 me."  
 The seer arose a bit unsteady  
 Yawned twice, wheezed once, and  
 then was ready.

"Well, 'Werewolf' is your plural  
 past,  
 While 'Waswolf' is singularly  
 cast:  
 There's 'Amwolf' too, the present  
 tense,  
 And 'Iswolf,' 'Arewolf' in this same  
 sense."

"I know that—I'm no mental  
 cripple—  
 The future form and participle  
 Are what I crave," the beast replied.  
 The scholar paused—again he  
 tried:

...

“ - Point de réponses, dit le puits de savoir,  
Etre imaginaire, nul ne peut te voir !  
”  
A ces mots l’animal éclata tout en larmes.  
“ - Oh!, même les baisers de ma douce moitié

Pero el profesor confiesa  
que nada sabe con certeza:  
“Hay muchos hechos. Hechiceros únicamente hay enteros.”

“A ‘Will-be-wolf?’ It’s just too long:  
‘Shall-be-wolf?’ ‘Has-been-wolf?’  
Utterly wrong!  
Such words are wounds beyond all suture—  
I’m sorry, but you have no future.”

Ne pourrons plus me faire me sentir tout entier.  
Rester un loup-garou est un sort qui m’alarme. ”  
Mais comme le loup était bien poli  
Il remercia et puis repartit.

El brujo se volvió muy triste:  
“Mi cara mitad, ¿no la viste?”  
Ya que no era sabio con gratitud se despidió.

The Werewolf knew better—his sons still slept  
At home, and homewards now he crept,  
Happy, humble, without apology  
For such folly of philology.

*Traduko de la Germana poemo “Der Werwolf” de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, \*1871-05-06 – †1914-03-31) en la Franca de R. Platteau.*

*Arg-825-1655 (2013-02-13 21:56:38)*

*Tiu ĉi francigo troviĝas en <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.*

*Traduko de la Germana poemo “Der Werwolf” de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, \*1871-05-06 – †1914-03-31) en hispana de Hans Eiseneck.*

*Arg-825-1656 (2013-02-13 18:46:00)*

*Tiu ĉi trsduko en la kastilian lingvon troviĝas en <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.*

*Traduko de la Germana poemo “Der Werwolf” de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, \*1871-05-06 – †1914-03-31) en la Anglan de Alexander Gross.*

*Arg-825-1657 (2013-02-13 18:39:45)*

*Tiu ĉi angligo troviĝas en <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.*